MASTER MENTION LANGUES ETRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA)

## PARCOURS MANAGEMENT DE PROJETS INTERNATIONAUX MULTILINGUES (MPI)

### Semestre 9

**UE3 CHINOIS**

# Traduction professionnelle 2

## Présentation

***Traduction professionnelle (chinois-français)***

***Objectifs du cours :***

*Approfondir les compétences en traduction du chinois vers le français : comprendre les différentes stratégies de traduction en mettant l'accent sur les questions de transfert linguistique dans une approche interculturelle et développer la sensibilité à la traduction des étudiants en mettant l'accent sur le décodage du texte source et sur l'encodage et la prise de conscience de l'impact du texte traduit en langue maternelle avec ou sans l'aide d'outils de TA.*

***Approche proposée :***

*Approche didactique, alternant cours, analyses et commentaires de travaux concrets réalisés par les étudiants.*

***Prérequis nécessaires :***

*Bonne mai#trise de la langue franc#aise et de la langue chinoise, bonnes connaissances des principes de traduction et de traductologie.*

***Lectures obligatoires :***

***Compétences visées***

*Savoir traduire professionnellement des documents spécialisés à partir de sa seconde langue étrangère vers sa langue maternelle. Savoir distinguer dans le texte source et restituer dans le texte cible un registre de langue, un ton, un style, un lexique spécialisé. Une importance particulière est mise sur la qualité rédactionnelle en français afin d'éliminer tout ressenti de traduction dans le texte cible.*

***Comment le cours s'articule-t-il :***

Le cours s'appuie sur les connaissances en traduction et traductologie acquises durant le master.

## Modalités de contrôle des connaissances

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|---|---|---|---|---|---|
| Travaux Dirigés | Contrôle ponctuel | Oral | | 100% | Régime général d'examen |
| Travaux Dirigés | CT | Oral | 30 | 100% | Régime spécial d'examen |

### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|---|---|---|---|---|---|
| Travaux Dirigés | CT | Oral | 30 | 100% | |